

Workshop schedule

Abstract numbers are indicated in parentheses. Rooms will be indicated at the venue.

30 October 2014 – Thursday afternoon				
15:00-16:30	CHECK-IN — <i>Registration desk is open</i>			
16:00-19:00	Practical stats, part 1: understanding and reporting descriptive and bivariate analyses Darko Hren (A01)	Corpus-guided decision-making for editors and translators Mary Ellen Kerans (A02)	Solving terminology problems more quickly with IntelliWebSearch Michael Farrell (A03)	Subject-verb agreement: overcoming the stumbling blocks Thomas O’Boyle (A04) Singular <i>they</i>: honourable usage or sign of grammatical incompetence? John Bates (A05)
19:00-20:30	CHECK-IN — <i>Registration desk is open</i>			

31 October 2014 – Friday morning						
8:30-10:00	CHECK-IN — <i>The registration desk is open</i>					
9:30-12:30	Practical stats, part 2: understanding and reporting regression analyses and multivariate ANOVA models Darko Hren (A06)	A keyword corpus to go: exploring the potential of WebBootCat Anne Murray (A07)	Readability: 10 strategies for improving flow in translated or non-English speakers’ texts John Bates (A08)	Anatomy, part 3: the nervous system, an overview for English language specialists Philip Bazire (A09)	Using wildcards in Microsoft Word find-and-replace routines: in search of speed and consistency Kathleen Lyle (A10)	On voice: activating the passivists, passifying the activists Irwin Temkin (A11) Tagging along: dangling participles, adverbial disjuncts and other hangers-on Irwin Temkin (A12)

Conference schedule

Abstract numbers are indicated in parentheses. Rooms will be indicated at the venue.

31 October 2014 – Friday afternoon			
12:30-13:30	CHECK-IN — <i>Registration desk is open</i>		
15:00-16:00	CHECK-IN — <i>Registration desk is open</i>		
15:30-15:45	OPENING SESSION: Chair’s welcome and announcements Alan Lounds		
15:55-17:00	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Promising practices</i></p> <p>How “mentoring” helps build a stronger community of practice for translators and interpreters (A15) Sarah Griffin-Mason</p> <p>Become a mentor and pass on your editing skills and experience (before you retire!) (A16) Jackie Senior</p> <p>Session chair: Joy Burrough-Boenisch</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Health for editors and translators</i></p> <p>Treadmill desks: working at 2 km/hr (A17) Kelly Dickeson</p> <p>The fitball: a healthy alternative to sitting on an office chair (A18) Francesca Matteoda</p> <p>The business benefits of living a healthy lifestyle (A19) Sara Colombo</p> <p>Session chair: Francesca Matteoda</p> </td> </tr> </table>	<p><i>Promising practices</i></p> <p>How “mentoring” helps build a stronger community of practice for translators and interpreters (A15) Sarah Griffin-Mason</p> <p>Become a mentor and pass on your editing skills and experience (before you retire!) (A16) Jackie Senior</p> <p>Session chair: Joy Burrough-Boenisch</p>	<p><i>Health for editors and translators</i></p> <p>Treadmill desks: working at 2 km/hr (A17) Kelly Dickeson</p> <p>The fitball: a healthy alternative to sitting on an office chair (A18) Francesca Matteoda</p> <p>The business benefits of living a healthy lifestyle (A19) Sara Colombo</p> <p>Session chair: Francesca Matteoda</p>
<p><i>Promising practices</i></p> <p>How “mentoring” helps build a stronger community of practice for translators and interpreters (A15) Sarah Griffin-Mason</p> <p>Become a mentor and pass on your editing skills and experience (before you retire!) (A16) Jackie Senior</p> <p>Session chair: Joy Burrough-Boenisch</p>	<p><i>Health for editors and translators</i></p> <p>Treadmill desks: working at 2 km/hr (A17) Kelly Dickeson</p> <p>The fitball: a healthy alternative to sitting on an office chair (A18) Francesca Matteoda</p> <p>The business benefits of living a healthy lifestyle (A19) Sara Colombo</p> <p>Session chair: Francesca Matteoda</p>		
17:00-17:30	Coffee break <i>(Registration desk is open.)</i>		
17:30-18:30	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Promising practices</i></p> <p>Speak out for Support (SOS-VICS) project: gender-violence interpreter training (A20) María Magdalena Fernández and Carmen Toledano Buendía</p> <p>E-learning in translation and some concepts for improvement (A21) Kevin Lossner</p> <p>Session chair: Mary Fons</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Research</i></p> <p>The presence (or absence) of language mediators in the recontextualization of medical scientific discourse (A22) M. Isabel Herrando Rodrigo</p> <p>Where does it all go? Understanding an editor’s contribution to the publication process (A23) Oliver Shaw</p> <p>Session chair: Anne Murray</p> </td> </tr> </table>	<p><i>Promising practices</i></p> <p>Speak out for Support (SOS-VICS) project: gender-violence interpreter training (A20) María Magdalena Fernández and Carmen Toledano Buendía</p> <p>E-learning in translation and some concepts for improvement (A21) Kevin Lossner</p> <p>Session chair: Mary Fons</p>	<p><i>Research</i></p> <p>The presence (or absence) of language mediators in the recontextualization of medical scientific discourse (A22) M. Isabel Herrando Rodrigo</p> <p>Where does it all go? Understanding an editor’s contribution to the publication process (A23) Oliver Shaw</p> <p>Session chair: Anne Murray</p>
<p><i>Promising practices</i></p> <p>Speak out for Support (SOS-VICS) project: gender-violence interpreter training (A20) María Magdalena Fernández and Carmen Toledano Buendía</p> <p>E-learning in translation and some concepts for improvement (A21) Kevin Lossner</p> <p>Session chair: Mary Fons</p>	<p><i>Research</i></p> <p>The presence (or absence) of language mediators in the recontextualization of medical scientific discourse (A22) M. Isabel Herrando Rodrigo</p> <p>Where does it all go? Understanding an editor’s contribution to the publication process (A23) Oliver Shaw</p> <p>Session chair: Anne Murray</p>		
18:40-19:50	PLENARY TALK — Localizing functionalism for a “global” audience (A13) Christiane Nord , translation scholar specialized in translation pedagogy Session chair: Alan Lounds		
19:55-21:00	Informal reception		

1 November 2014 – Saturday morning

8:30-10:00	CHECK-IN — <i>Registration desk is open</i>	
9:00-10:30	<p><i>Promising practices</i></p> <p>More news with practical implications from the world of biomedical editors (A24) Mary Ellen Kerans (overall trends and news), Elke Bartholomäus (bilingual publication, sustainability), Simon Bartlett (peer review) and Karen Shashok (plagiarism, related ethics issues)</p> <p>Session chair: Mary Ellen Kerans</p>	<p><i>Knowledge update</i></p> <p>Editor, translator or post-editor? Or how machine translation is here to stay (A25) Celia Rico</p> <p>Getting the most out of machine translation (A26) Mary Savage</p> <p>PETRA 1.0[®]: A semi-automated aid for the evaluation of the grammatical quality of English-to-Spanish translations (A27) Rosa Rabadán</p> <p>Session chair: Kelly Dickeson</p>
10:30-11:00	Coffee break <i>(Registration desk is open.)</i>	
11:00-12:00	<p>Ergonomics and translation environment interoperability for teams (A28) Kevin Lossner</p> <p>Session chair: Ann King</p>	<p>Editing university students' "assessed work in progress": what we can learn from existing guidelines (A29) Joy Burrough-Boenisch</p> <p>Session chair: Tom O'Boyle</p>
12:10-13:30	<p>General Assembly Report from MET council, elections to council and open discussion</p>	
13:45	Lunch at the Euroforum (included in registration fee)	

31 November 2014 – Saturday afternoon

16:00-16:30	<p><i>Promising practices</i></p> <p>(Not) making it up as you go along: translating in under-documented niche areas (A30) Melanie Rockenhaus</p> <p>Session chair: Stephen Waller</p>	<p><i>Promising practices</i></p> <p>A volunteer experience editing texts on alternative medicine in India (A31) Celine Cavallo</p> <p>Session chair: James Caulfield</p>
16:30-17:00	<p><i>Promising practices</i></p> <p>Terminology and usage searching on the net: making the sequence of decisions explicit (A32) Karen Shashok</p> <p>Session chair: Stephen Waller</p>	<p><i>Research</i></p> <p>Post-translation editing: a quantitative analysis from a bilingual medical journal (A33) Elke Bartholomäus</p> <p>Session chair: James Caulfield</p>
17:10-18:10	<p><i>Knowledge update</i></p> <p>Practical ideas for getting the most out of your working environment: part V (A34) Emma Goldsmith (Windows 8), Andrew Steel (speech recognition software), Alan Lounds (custom search engines) and Mary Fons i Fleming (Google N-grams)</p> <p>Session chair: Emma Goldsmith</p>	<p><i>Research</i></p> <p>How scholars enhance the value of their study and its results in research article introductions: some insights for authors, editors and translators (A35) Isabel K. León and Pedro Martín-Martín</p> <p>Training programs in improving confidence and motivation at <i>Hormozgan Medical Journal</i>: searching for a solution after disappointing results (A36) Shahram Zare, Fatemah Nikoosefat Jahromi and Azin Zare</p> <p>Session chair: Oliver Shaw</p>
18:20-19:30	<p>PLENARY TALK — Lessons learned from a career spent adapting the translated text to the target audience in the news business (A14)</p> <p><i>Martin Roberts</i>, former Reuters foreign correspondent and translator based in Spain</p> <p>Session chair: Alan Lounds</p>	
20:30	<p>METM14 closing dinner at Restaurante Las Viandas (Plaza de la Constitución, 2)</p>	